

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład ustny - j. niemiecki	
LS/P/1/ST/B1/13			German interpreting	
Język wykładowy		Język polski, język niemiecki		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I, II		
Przynależność do grupy zajęć		B 1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		Obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	2,5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	45 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		2,5 ECTS
	z uprawnieniami	-		ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		2,5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Matylda Nowak		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		m.nowak@uthrad.pl, 604 229 808		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia ustnego i kształtowanie doboru odpowiedniej techniki tłumaczeniowej oraz właściwych ekwiwalentów w zależności od różnych parametrów, takich jak rodzaj tłumaczenia (konsekwentne, symultaniczne, a vista, itd), odbiorca tekstu docelowego, rola przetłumaczonego tekstu w
------------------	---

	<p>społeczności posługującej się językiem docelowym.</p> <p>2. Kształtowanie umiejętności praktycznego zastosowania poznanej wiedzy teoretycznej. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia ustnego a także umiejętności krytycznej analizy tłumaczenia.</p> <p>3. Zdobywanie kwalifikacji tłumacza ustnego, składających się na kompetencje językowe, komunikacyjne, tłumaczeniowe, techniczne oraz osobiste przez zdobycie sprawności rozumienia wypowiedzi o średnim i zaawansowanym poziomie trudności oraz postrzeganie tłumaczenia ustnego jako procesu i produktu.</p> <p>4. WYROBIENIE u studentów umiejętności tłumaczenia z wykorzystaniem kabin tłumaczeniowych i glosariuszy.</p>
Treści programowe:	<p>1. Omówienie zarysu współczesnych zagadnień społecznych, politycznych i kulturalnych, właściwych dla krajów niemieckojęzycznych, które przydatne są w procesie tłumaczenia – sem. I.;</p> <p>2. WYROBIENIE u studentów w procesie tłumaczenia umiejętności analizowania i interpretowania wytworów kultury krajów niemieckojęzycznych, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – sem. II.</p> <p>3. WYROBIENIE u studentów umiejętności stosowania odpowiednich strategii, metod, technik i narzędzi tłumaczeniowych w procesie tłumaczenia konsekwentnego (w tym sporządzanie notatek w tłumaczeniu konsekwentnym) sem. – sem. I i symultanicznym, a vista – sem. II.</p> <p>4. WYROBIENIE u studentów umiejętności tłumaczenia z wykorzystaniem kabin tłumaczeniowych i glosariuszy (sem. I)</p> <p>5. Rodzaje ekwiwalencji tłumaczeniowej i ich implikacje dla procesu tłumaczenia. Analiza tekstu pod kątem rejestru, cech kompozycyjnych – implikacje translatorskie. Potencjalna nieprzekładalność – sem. I i II.</p> <p>6. Tłumaczenie ustne różnego rodzaju tekstów o charakterze ogólnym (historyjka, wywiad, przemówienie, etc.) – sem. I oraz specjalistycznym (wywiad, przemówienie z zakresu prawa, środowiska, polityki, biznesu, etc.) – sem. II z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych.</p> <p>7. WYROBIENIE umiejętności podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia pisemnego oraz krytyczna analiza gotowych tłumaczeń – sem. I i II.</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Zajęcia praktyczne w tłumaczeniu ustnym (konsekwentnym, symultanicznym, a vista) z języka polskiego na jęz. niemiecki i z jęz. niemieckiego na jęz. polski: próby własne przekładu, recepcja i krytyka gotowych przekładów, analiza tłumaczeń ustnych pod kątem błędów tłumaczeniowych.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze I i II): - średnia ocen ze sprawdzianów ustnych polegających na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych wypowiedzi, polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych materiałów/treści z wykorzystaniem umiejętności</p>

	<p>radzenia sobie z typowymi oraz złożonymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi z wykorzystaniem nowoczesnych metod informacyjno-technologicznych, która stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora., aktywność podczas zajęć, która stanowi 10% oceny.</p> <p>Egzamin (po semestrze II): - ocena ze sprawdzianu ustnego polegającego na dokonaniu tłumaczenia ustnego wybranych wypowiedzi, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; Ocena ustalana jest w oparciu o następujące kryteria: 1) umiejętność radzenia sobie z typowymi i nietypowymi problemami tłumaczeniowymi, 2) poprawność językową, tj. leksykę, terminologię, frazeologię oraz poprawność składniową, stylistyczną, adekwatność pragmatyczną oraz semantyczną, 3) zrozumiałość tekstu docelowego i dokładność pod względem przekazanych informacji, 4) wierność tekstowi wyjściowemu lub lojalność wobec jego autora</p>
--	---

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	posiada ogólną orientację we współczesnych, społecznych, politycznych i kulturalnych realiach i dylematach właściwych dla niemieckiego obszaru językowego będących przedmiotem studiów, która przydatna jest w procesie tłumaczenia – po sem. I;	K_WK07	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	Zaliczenie po semestrze I, II Egzamin po semestrze II
U1	potrafi dobierać i stosować, odpowiednie strategie, metody, techniki i narzędzia tłumaczeniowe w procesie tłumaczenia tekstów ogólnych (po sem. I) i specjalistycznych (po sem.II), biorąc pod uwagę zagadnienia takie jak ekwiwalencja, potencjalna nieprzetłumaczalność, czy cechy kompozycyjne tekstu, stosować w celu tworzenia glosariuszy techniki informacyjno- komunikacyjne takie jak Internet sem. I i II;. a także potrafi korzystać z kabin tłumaczeniowych (po sem. I)	K_UW02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	
U2	potrafi, w procesie tłumaczenia teksów o charakterze ogólnym i specjalistycznym, posługując się typowymi metodami, analizować i interpretować wytwory kultury krajów niemieckojęzycznych, pod kątem ich znaczenia historycznego i społecznego – po sem. II;	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian ustny z wykorzystaniem przygotowanych glosariuszy	
U3	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka niemieckiego w przekładzie pisemnym tekstów ogólnych (historyjka, wywiad, przemówienie, etc.) – sem. I oraz specjalistycznym (wywiad, przemówienie z zakresu prawa, środowiska, polityki, biznesu, etc.) – sem. II z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych	K_UK05			
K1	jako tłumacz wykonuiacy przekład ustny	K_KO05	Zajecia	Aktywność	

	jest gotów do rozumowania i działania w sposób przedsiębiorczy, kierując się wolnorynkowymi zasadami ekonomicznymi – po sem. II		praktyczne	podczas zajęć
K2	jako tłumacz ustny jest gotów do wykazywania postawy etycznej oraz przestrzegania praw autorskich oraz praw własności intelektualnej oraz wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej tłumacza ustnego – po sem. I	K_KR06		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Tryuk, M. (2007) Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN.
2. Lipiński, K. (2000) Vademecum tłumacza. Kraków.
3. Z. Weigt, J. Gliwiński, (1990) Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Warszawa.

Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej, infrastruktura laboratorium językowego/ kabiny tłumaczeniowe

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	45 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	17,5 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	17,5 [h]/ 0,7 ECTS	45 [h]/ 1,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	2,5 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.